

Förvaltning Kultur och skola
Stab
Beatrice Adler, Administratör

Delegationsbeslut

Datum 2024-06-19
Diarienummer DNKS240224

Driftnämnden Kultur och Skola

Projekt Förstudier och arbetsprov översättning, sökande: Hanna Urich Rorsman

Beslut enligt 3.12.1.5 i Driftnämnden Kultur och Skolas förteckning över delegerande ärenden.

Beslut

Förvaltningschef beslutar att medfinansiera projektet med 25 000 kronor.

Beslut

Jag söker stöd för att kunna påbörja översättning av tre konstvetenskapliga essäsamlingar: Artless av Natasha Stagg, Understanding a Photograph av John Berger samt Sexual Personae av Camille Paglia. Som frilansande översättare är översättningsförslag en möjlighet att påverka och bredda utgivningen i Sverige. Detta garanterar dock inget arvode eller resultat, och som nyexaminerad litterär översättare från Valand med endast en utgiven översättning har jag begränsad möjlighet att beviljas översättningsstipendier som skulle frigöra tid för att utföra denna sortens arbete. Arbetet innefattar att översätta delar ur dessa verk och skicka dem till olika förlag med förslag om utgivning. Jag kommer även skicka dem till tidskrifter för att öka synligheten och chansen till distribution. Att ta sig an en ny författare kräver förstudier: att läsa in sig på ämnet, lära känna författarens språkdräkt och hitta en svensk ton för denna. Att skriva följebrev som presenterar verk och författare för bokförlag, som skulle finansiera och distribuera utgivningen, är ett arbete som kräver tid och omsorg. Verken i fråga som jag vill få utgivna känns aktuella eftersom de haft en folkbildande påverkan i utlandet. De behandlar konst på ett tillgängligt och intressant sätt. Paglias Sexual Personae blev en bestseller i USA på 1990-talet och John Berger höll under 1970-talet ett folkkärt TV-program om konsthistoria och flera av hans andra böcker har översatts till svenska. Natasha Stagg är en samtida ung kulturkritiker som fått stort genomslag i USA men inte översatts till svenska hitintills.

Finansiering

Anslaget för kulturutveckling 2024.

Förvaltning Kultur och skola

Karin Wettermark Jonsson
Förvaltningschef

Beslutet delges

Hanna Urich Rorsman

Blanketten ska lämnas till sekreteraren för anmälan vid nästkommande sammanträde med styrelsen/nämnden.

Intyg

På denna sida visas namnen på den eller de personer som har skrivit under dokumentet digitalt samt tidpunkten då underskriften gjordes. Komplet information om vem som har skrivit under finns i underskriftscertifikaten, som kan ses med hjälp av t ex Acrobat Reader.

En digitalunderskrift är juridiskt lika giltig som en underskrift gjord med penna och papper. För mer information om digitala signaturer hos Inera, se www.inera.se

E-underskrifter

Detta dokument är underskrivet med en eller flera elektroniska underskrifter från Ineras Underskriftstjänst på uppdrag av nedanstående fysiska person eller personer